BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Broj: JN2-03-07-1-91-9/21
Mostar, 4.2.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, filijala Mostar rješavajući žalbu broj 1225-01/2020 od 25.12.2020. godine, ponuđača Ingel, d.o.o. Tuzla, izjavljenu na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 052-02-9-2275/20 od 16.12.2020. godine za lot 2 u postupku javne nabavke kancelarijskog i ostalog materijala, tonera i ketridža za 2021. godinu, ugovornog organa JP za vodoprivrednu djelatnost „Spreča" d.d. Tuzla, na osnovu člana 93. stav (7), člana 104. i člana 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14), na sjednici Vijeća II održanoj 4.2.2021. godine donio je

R J E Š E N J E

1. Žalba broj 1225-01/2020 od 25.12.2020. godine ponuđača Ingel, d.o.o. Tuzla, odbija se kao neosnovana.
2. Odbija se zahtjev žalitelja za povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka.

O B R A Z L O Ž E N J E

Ugovorni organ JP za vodoprivrednu djelatnost „Spreča" d.d. Tuzla (u daljnjem tekstu: ugovorni organ) pokrenuo je postupak javne nabavke kancelarijskog i ostalog materijala, tonera i ketridža za 2021. godinu, konkurentskim zahtjevom za dostavu ponuda, za koji je Obavještenje o nabavci broj 1051-7-1-138-3-11/20 objavljeno na portalu javnih nabavki 29.10.2020. godine, te Ispravka obavještenja o nabavci broj 1051-7-1-138-8-12/20 od 3.11.2020. godine, 1051-7-1-138-8-13/20 od 12.11.2020. godine i 1051-7-1-138-8-14/20 od 17.11.2020. godine.

Nakon provedenog postupka, ugovorni organ je donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 052-02-9-2275/20 od 16.12.2020. godine za lot 2, na koju je ponuđač Ingel, d.o.o. (u daljnjem tekstu: žalitelj) izjavio žalbu 25.12.2020. godine. Ugovorni organ je postupajući u skladu s članom 100. stav (5) Zakona o javnim nabavkama proslijedio navedenu žalbu ovom organu, kod koga je zaprimljena 8.1.2021. godine.

Žalitelj u žalbi navodi da ugovorni organ u ožalbenoj odluci navodi sljedeće:

"Ponuda ponuđača INGEL d.o.o. nije prihvatljiva iz sljedećih razloga: U skladu sa tačkom 3.4.2 g) tenderske dokumentacije, ponuđači koji nude na jednoj ili više pozicija iz Obrasca za cijene ponude zamjenske tonere i kertridže (a što je u konkretnom slučaj), dužni su dostaviti certifikat kojim dokazuju da proizvođač ponuđenih zamjenskih tonera da vijek trajanja potrošnog materijala određuje u skladu sa ISO/IEC 19752 (za tonere za crno-bijeli ispis) i ISO/IEC 19798 (za tonere za kolor ispis) u formi originala ili ovjerene kopije na jeziku naroda u BiH, a ukoliko su na stranom jeziku, potrebno je priložiti i prevod ovlaštenog sudskog tumača.

Ponuđač INGEL d.o.o. Tuzla u svojoj ponudi za određene pozicije ponudio zamjenske tonere, ali nije dostavio traženi certifikat"

Žalitelj s tim u vezi navodi da je putem Portala javnih nabavki postavio pitanje:

-U okviru "LOT 2 - 3.4.2 Dokazi koji se zahtijevaju" tražite da se dostave "certifikati ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798 u formi originala ili ovjerene kopije, na jeziku naroda u BiH, a ukoliko su na stranom jeziku, potrebno je priložiti i prevod ovlaštenog sudskog tumača.". Upravo smo dobili tražene dokumente od proizvođača i radi se o izvještajima na preko 50 listova na engleskom jeziku. Molimo da odobrite dostavu takvih izvornih dokumenata na engleskom jeziku bez prevoda." na što je ugovorni organ odgovorio:

-Ukoliko se radi o istom proizvođaču svih ponuđenih ekvivalentnih tonera, onda je dovoljno da u ponudi dostavite po jedan primjerak certifikata za monohromatske (ISO/IEC 19752) i certifikata za tonere u boji (ISO/IEC 19798). Navedena dokumentacija, ukoliko je na stranom jeziku, mora biti dostavljena sa prevodom ovlaštenog sudskog tumača. Svi ostali listovi, odnosno eventualni izvještaji, nisu neophodni."

Nakon toga žalitelj je postavio sljedeće pitanje:

Zainteresirani smo za učešće u ovom postuku javne nabavke i smatramo da smo konkurentni i sa cijenom i ostalim postavljenim zahtjevima. Ali, jedina prepreka za naše učešće je sljedeći zahtjev u TD

1. U okviru "LOT 2, - 3.4.2 Dokazi koji se zahtijevaju" tražite da se dostave "certifikati ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798 u formi originala ili ovjerene kopije, na jeziku naroda u BiH, a ukoliko su na stranom jeziku, potrebno je priložiti i prevod ovlaštenog sudskog tumača.".

S obzirom da smo od proizvođača dobili "Test Reports" na engleskom jeziku, koji su za ISO/IEC 19752 na 29 strana, a za ISO/IEC 19798 na 24 strane, a koji nedvojbeno i detaljno ukazuju na činjenice da toneri proizvođača ispunjavaju navedene standarde, smatramo da tenderskom dokumentacijom treba omogućiti prihvatanje i takvih dokaza i to na engleskom jeziku. Smatramo da takvi dokumenti ništa manje nisu vrijedni od bilo kojeg certifikata na jednom listu i da bi odbacivanje takvih dokumenata ili upućivanje na prevod od strane sudskog vještaka dokumentacije od 53 strane zbog ogromnih troškova bilo u suprotnosti sa osnovnim načelima, na kojima se bazira ZJN, jer bi imalo diskriminirajuće elemente.

Stoga, zahtijevamo da formulaciju "certifikati ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798 u formi originala ili ovjerene kopije, na jeziku naroda u BiH, a ukoliko su na stranom jeziku, potrebno je priložiti i prevod ovlaštenog sudskog tumača." zamijenite sa formulacijom "dokazi o ispunjavanju ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798", a da se ostali dio teksta briše.

Smatramo da se ovakvom promjenom formulacije suštinski ništa neće promijeniti za ugovorni organ, ali će se svim zainteresiranim ponuđačima pomoći da ispune zahtjeve TD sa dokumentima do kojih mogu doći i to elektronskim putem."

Ugorni organ je odgovorio na sljedeći način:

"Dana 03.11.2020. godine dali smo odgovor vezano za certifikate, odnosno da ie ugovornom organu potrebno dostaviti certifikat, pismenu ispravu na jednom listu A4 formata, a ne propratne listove, izvještaje i dr.. na način kako je definisano tenderskom dokumentacijom. Sve osim certifikata za ugovorni organ nije prihvatljivo." (prilog 2 dokaz 4)

Nakon takvog odgovora žalitelj je odlučio dostaviti ono što ima i što je dobio od proizvođača ORINK (Kina). Ugovorni organ to nije prihvatio i diskvalifikovao je žalitelja tvrdeći da nije dostavio traženi certifikat.

Žalitelj u nastavku citira član 49. tačka e) Zakona o javnim nabavkama:

U postupku javne nabavke robe, ugovorni organ može zahtijevati jedan ili više dokaza o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti kandidata/ponuđača, i to: e) uvjerenje koje izdaje nadležna institucija ili agencija za kontrolu kvaliteta, a kojim se potvrđuje da na odgovarajući način tačno označena roba odgovara određenim specifikacijama ili normama."

Dalje, žalitelj citira član 54. Zakona o javnim nabavkama

(1) Tehničke specifikacije moraju svim kandidatima/ponuđačima omogućiti jednak i nediskriminirajući pristup nadmetanju. ...

(2) Tehničke specifikacije, uz poštovanje obaveznih bosanskohercegovačkih tehničkih pravila, određuju se:

(3) Ako se tehničke specifikacije odrede u skladu sa stavom (2) tačka a) ovog člana, ugovorni organ ne smije odbiti ponudu s obrazloženjem da ponuđena roba i usluge ne odgovaraju specifikacijama koje je on naveo, ako ponuđač odgovarajućim sredstvima (tehnički dosije, izvještaj o testiranju koje je obavilo ovlašteno tijelo i drugi slični dokumenti izdati od nadležnih institucija) u svojoj ponudi dokaže da rješenja koja je on u ponudi predložio u jednakoj mjeri odgovaraju tehničkim specifikacijama na koje se poziva.

(4) Ako se tehničke specifikacije odrede u formi izvedbenih ili funkcionalnih zahtjeva u skladu sa stavom (2) tačke b) ovog člana, ugovorni organ ne smije odbiti ponudu koja odgovara bosanskohercegovačkom standardu kojim se preuzima evropski standard, ili evropskom tehničkom odobrenju, zajedničkoj tehničkoj specifikaciji, međunarodnom standardu ili tehničkom sistemu standarda koji je izradilo evropsko tijelo za standardizaciju, ako se te specifikacije odnose na izvedbene ili funkcionalne zahtjeve koje ugovorni organ zahtijeva. Ponuđač mora u svojoj ponudi odgovarajućim sredstvima dokazati da ponuđena roba, usluge ili radovi koji odgovaraju standardu odgovaraju izvedbenim ili funkcionalnim zahtjevima ugovornog organa.

(5) Ovlašteno tijelo za ocjenjivanje usklađenosti u smislu ovog člana je nezavisna laboratorija, tijelo koje će potvrditi usklađenost, nadzorno ili drugo tijelo koje učestvuje u postupku ocjenjivanja usklađenosti, koje je od organa državne uprave ovlašćeno da sprovodi postupke ocjenjivanja usklađenosti prema odgovarajućim standardima kojima se preuzimaju evropski standardi. Ugovorni organ će prihvatiti certifikate koje su izdala ovlaštena tijela u drugim

državama, ako su izdati u skladu sa međunarodnim ugovorima koje je zaključila Bosna i Hercegovina.

(6) Odgovarajućim sredstvom, u smislu ovog člana, smatraju se tehnički dosijei koje izrađuje proizvođač ili izvještaj o ispitivanju koje sastavlja ovlašteno tijelo za ocjenjivanje usklađenosti."

Dakle, žalitelj smatra da je dostavljenim izvještajima, koji su za ISO/IEC 19752 na 29 strana, a za ISO/IEC 19798 na 24 strane, dostavio činjenice da specifikacije ORINK tonera ispunjavaju navedene standarde. Te činjenice je potvrdila laboratorija CHINA CEPREI (SICHUAN) LABORATORY testnim izvještajima SCC(07)-633-10 (za ISO/IEC 19752) i SCC(08)-C086 (za ISO/IEC 19798:2007), čije izvode dostavlja u prilozima 3 i 4, a u kojima je jasno navedeno sljedeće:

- podaci o laboratoriji, u kojoj su izvršena testiranja
- podaci o korisniku (klijentu), za koga su izvršena testiranja
- podaci o testnim specifikajama i standardu, na osnovu kojega se testiranja vrše
- podaci o testiranim tonerima i proizvođačima
- Annex A: primjeri blijeđenja (''Examples of Fade")
- fotografije uzoraka ("Photos of Samče")
- Annex C: standardna testna stranica ("Standard Test Page")

Smatra da na bazi predočenih i priloženih dokaza ponuđeni toneri ispunjavaju ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798 i da ugovorni organ nije imao osnova za diskvalifikaciju žalitelja iz daljeg toka postupka javne nabavke. S obzirom da ugovorni organ nije imao druge zamjerke na ponudu, smatra da je ponuda žalitelja u skladu sa ZJN i da je potpuno prihvatljiva i kvalifikovana.

2. Žalitelj u nastavku osporava ponudu odabranog ponuđača DEFTER d.o.o. Sarajevo

Ugovorni organ u odluci navodi da "Ponuda ponuđača DEFTER d.o.o. Sarajevo sadrži svu potrebnu dokumentaciju prema pozivu za dostavljanje ponuda i tenderu, te je ocijenjena kao prihvatljiva".

Uvidom u ponudu ponuđača DEFTER d.o.o. Sarajevo žalitelj je ustanovio da je dostavio certfikate, izdate od strane TUV Croatia d.o.o. Zagreb (Hrvatska):

1. CERTIFIKAT o ispitivanju br. CP-571 -15-31 -07-4 (za ISO/IEC 19798) kojim se potvrđuje da firma DEFTER d.o.o. Sarajevo proizvodi tonere za monohromatske elektrografske štampače i multifunkcijske uređaje "DEFTER PRINT" i mjeri vijek trajanja tonera prema zahtjevima međunarodnog standarda ISO/IEC 19798:2017. Metoda za određivanje vijeka trajanja tonera za kolor štampače i multifunkcijske uređaje koji sadrže komponente za štampanje. Certifikacija je provedena u skladu s TUV Croatia procedurama za certificiranje i predmet je redovnih nadzornih audita."

2. CERTIFIKAT o ispitivanju br. CP-571-15-31-07-3 (za ISO/IEC 19752) kojim se potvrđuje da firma DEFTER d.o.o. Sarajevo proizvodi laserske tonere "DEFTER PRINT" i mjeri vijek trajanja tonera prema zahtjevima međunarodnog standarda ISO/IEC 19752:2004. Metoda za određivanje vijeka trajanja tonera za kolor štampače i multifunkcijske uređaje koji sadrže

komponente za štampanje. Certifikacija je provedena u skladu sa TUV Croatia procedurama za certificiranje i predmet je redovnih nadzornih audita."

Analizom teksta oba certifikata žalitelj je ustanovio:

- tekst oba certifikata se sastoji samo od 3 rečenice, od koji druga rečenica u oba certifikata apsolutno nema nikakvog smisla.

"Metoda za određivanje vijeka trajanja tonera za kolor štampače i multifunkcijske uređaje koji sadrže komponente za štampanje."

odnosno

"Metoda za određivanje vijeka trajanja tonera za kolor štampače i multifunkcijske uređaje koji sadrže komponente za štampanje."

Prema tome, certifikati se sastoje od samo dvije rečenice, od kojih je treća ista za oba certifikata. Analizom prve rečenice žalitelj je ustanovio da se broj međunarodnog standarda na bazi kojega su izvršena ispitivanja (a koji se navodi u prvoj rečenici u oba certifikata), razlikuje od broja, koji je naveden u nastavku certifikata.

1. za CERTIFIKAT o ispitivanju br. CP-571-15-31-07-4 (za ISO/IEC 19798) se u prvoj rečenici navodi ISO/IEC 19798:2007, a u nastavku certifikata se navodi broj ISO/IEC 19798:2017, što je različito od prvog broja.
2. za CERTIFIKAT o ispitivanju br. CP-571-15-31-07-3 (za ISO/IEC 19752) se u prvoj rečenici navodi ISO/IEC 19798:2004, a u nastavku certifikata se navodi broj ISO/IEC 19752:2017, što je različito od prvog broja.

Shodno tome, žalitelj smatra da dokument nije validan ni vjerodostojan te da ga je ugovorni organ u postupku evaluacije ponuda trebao odbaciti, a ponuđača diskvalifikovati.

Predlaže da se žalba usvoji, poništi ožalbena odluka i donese nova, kojom bi kao najpovoljniji ponuđač bio izabran žalitelj.

Ugovorni organ je u skladu s članom 100. stav (5) Zakona o javnim nabavkama dostavio ovom organu izjašnjenje o navodima žalbe i dokumentaciju u vezi s predmetnim postupkom javne nabavke. Smatra da je žalba neosnovana i u svom izjašnjenju navodi:

Nesporno je da je žalitelj prije dostavljanja ponude putem Portala javnih nabavki ugovornom organu postavio pitanje u vezi sa tenderskom dokumentacijom, a kako je to navedeno u žalbi, tražeći da se tenderska dokumentacija izmjeni na način da se sporni zahtjev iz Tenderske dokumentacije izmijeni, odnosno omogući dokazivanje ispunjavanja uvjeta iz tačke 3.4.2. g) Tenderske dokumentacije dostavljanjem „Ispitnih izvještaja" (eng. Test report) napisane na engleskom jeziku umjesto certifikata zahtjevanih navedenom tačkom tenderske dokumentacije u formi originala ili ovjerene kopije na jeziku naroda u BiH.

Ugovorni organ je u odgovoru na pitanje žalitelju nedvosmisleno ukazao da neće prihvatiti dokaze u vidu ispitnih izvještaja napisane na stranom jeziku već isključivo certifikat u formi originala ili ovjerene fotokopije izdat od strane ovlaštene certifikacijske kuće i napisan na jednom od jezika naroda u BiH (ili na stranom jeziku uz ovjeren prijevod ovlaštenog sudskog tumača). Navedeni zahtjev iz tenderske dokumentacije je tražen iz razloga što ugovorni organ nema

kapacitete, niti obaveze, da tumači rezultate ispitnih izvještaja već zahtjeva dostavu certifikata koju izdaje ovlašteno certifikacijsko tijelo, u svemu prema procedurama međunarodnih ISO/IEC normi (u konkretnom slučaju, ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798).

Nadalje, ugovorni organ nije dopustio da se navedeni dio ponude može dostaviti i na drugim jezicima osim službenih jezika u BiH, iz razloga što se radi o dokumentaciji kojom se dokazuje ispunjavanje uvjeta iz tenderske dokumentacije, a ne pratećoj dokumentaciji uz ponudu.

Ugovorni organ ističe da žalitelj, i nakon odgovora na postavljenja pitanja u kojim mu je nedvosmisleno ukazano da ugovorni organ ostaje kod zahtjeva iz tenderske dokumentacije, nije uložio žalbu na tendersku dokumentaciju.

2. Izjašnjenje na navode žalbe koji se odnose na ponudu ponuđača DEFTER d.o.o. Sarajevo

Na navode žalitelja da druga rečenica certifikata dostavljenih uz ponudu ponuđača koja glasi „Metoda za određivanje vijeka trajanja tonera za kolor štampače i multifunkcijske uređaje koji sadrže komponente za štampanje" nema smisla, ističe da je u pitanju, doslovno, naziv norme na jezicima naroda u BiH koju za navedenu normu koristi Institut za standardizaciju Bosne i Hercegovine (više na: https://isbih.gov.ba/standard/307788).

Kada su u pitanju navodi žalitelja da se razlikuju „brojevi" certifikata u nazivu i u tekstu istog, ističe da, u strukturi naziva ISO normi, broj koji dolazi iza dvotačke označava godinu revizije norme, a nikako drugu normu. Ugovorni organ, nije u tenderskoj dokumentaciji naveo oznaku zahtjevane revizije, već isključivo oznaku certifikata, iz razloga što godine revizije istih normi u različitim nacionalnim zakonodavstvima nisu iste. U tom smislu, ističe da važeća oznaka navedene norme, prema Institutu za standardizaciju BiH, glasi BAS ISO/IEC 19798:2019, odnosno BAS ISO/IEC 19752:2019, što odgovara međunarodnim normama ISO/IEC 19798:2017 i ISO/IEC 19752:2017.

Oznaka revizije zahtjevanih normi, stoga, nije tražena tenderskom dokumentacijom kako bi ponuđači, uz ponudu, mogli dostaviti certifikate izdate od ovlaštenih organa u drugim državama a koji bi bili prihvatljiv dokaz o ispunjavanju uvjeta propisanim tenderskom dokumentacijom.

Predlaže da se žalba odbije kao neosnovana.

Žalitelj je dostavio odgovor na izjašnjenje ugovornog organa u kojem osporava navode ugovornog organa i između ostalog navodi da je ugovorni organ u svom izjašnjenju naveo kako nije dopustio dostavljanje ispitnih izvještaja (test reports) na engleskom jeziku umjesto certifikata zahtijevanih tenderskom dokumentacijom u formi originala ili ovjerene kopije na jeziku naroda u BiH. Žalitelj citira odredbe člana 48. stav (6) i člana 54. Zakona o javnim nabavkama. S tim u vezi smatra da je ugovorni organ bio dužan prihvatiti izvještaje o testiranjima (test reports), koje je priložio žalitelj, a koji ukazuju da ponuđeni proizvodi ispunjavaju zahtjeve tenderske dokumentacije u vezi standarda ISO/IEC19752 i ISO/IEC19798.

Činjenica je da su priloženi testni izvještaji na ukupno 53 stranice i da su na engleskom jeziku te da je potpuno nerealno zahtijevati prevod sudskog tumača dokumenta od 53 stranice o čemu je obavijestio ugovorni organ na portalu javnih nabavki. Dalje navodi da je tenderskom dokumentacijom u tački 5.2. propisano da ponuda, svi dokumenti i prepiska u vezi s ponudom

između dobavljača i ugovornog organa, moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini. Prateća dokumentacija i štampana literatura koiu dostavi dobavljač mogu biti napisani i na drugom jeziku u međunarodnoj upotrebi pod uslovom da se uz njih dostavi zvaničan prijevod relevatnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda.

U skladu s tim, smatra da je ugovorni organ mogao i trebao prihvatiti dokumente, koje je priložio žalitelj. Također, mogao je da traži „prijevod relevatnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda", ali to nije učinio.

U vezi s navodima ugovornog orgnaa u izjašnjenju koji se odnose na ponudu ponuđača DEFTER d.o.o. Sarajevo, žalitelj ističe da stav ugovornog organa da se radi „samo" o razlici u „brojevima", odnosno godini, apsolutno nije tačan, jer se svakom novom revizijom standard dorađuje i unapređuje, tako da je nemoguće da je „samo" razlika u godini, nego sigurno postoji razlika i u sadržaju izdanja standarda ISO/IEC 19798:2007 i ISO/IEC 19798:2017, o čemu dostavlja dokaz koji je preuzet sa web stranice međunarodne organizacije za standarde https://www.iso.org.

„Ovo treće izdanje ukida i zamjenjuje drugo izdanje (ISO/IEC 19798:2007) i donosi manju reviziju sa sljedećim izmjenama:

- Definicije za 3.1, 3.2,3.3 i 3.4 usklađene su sa ISO/IEC 19752:2016.
- Za veličinu uzorka u 4.2 umetnuto je „najmanje".
- 4.8 je dodan kao potklazula koja sadrži informacije prethodno dane u napomenama uz unos u 3.5;
- ISO 29142-1 je dodan u bibliografiju."

Dakle, očigledno je da postoje razlike u revizijama istog međunarodnog standarda ISO/IEC 19798:2007 i ISO/IEC 19798:2017. Također, treće izdanje standarda ISO/IEC 19798:2017 ukida i zamjenjuje drugo izdanje ISO/IEC 19798:2007. Drugim riječima, nakon uvođenja izdanja 2017 certifikacijske kuće moraju se prilikom izdavanja certifikata referirati na zadnje izdanje standarda. S obzirom da je u certifikatu za ISO/IEC 19798, kojega je priložio DEFTER d.o.o. Sarajevo, u jednom dijelu dokumenta navedeno ISO/IEC 19798:2007, a na drugom dijelu ISO/IEC 19798:2017, žalitelj smatra da je takav dokument neispravan.

Tvrdnjom u svom izjašnjenju da „Ugovorni organ nije u tenderskoj dokumentaciji naveo oznaku zahtijevane revizije, već isključivo oznaku certifikata, iz razloga što godine revizije istih normi u različitim nacionalnim zakonodavstvima nisu iste." ugovorni organ pokušava unijeti zabunu. Naime, izdavač certifikata TÜV Croatia d.o.o. Zagreb je naveo oznake međunarodnog standarda ISO/IEC 19798:2007 i ISO/IEC 19798:2017, a ne nacionalnog standarda Bosne i Hercegovine, Hrvatske ili neke treće zemlje.

Smatra da je očigledna namjera ugovornog organa da insistiranjem na nazivu, formi i sadržaju takvog dokumenta, koji je kako se i pokazalo bio eliminatoran za sve ostale ponuđače, pogoduje izboru ponuđača DEFTER d.o.o. Sarajevo, koji praktično jedini posjeduje takav dokument.

Žalitelj smatra da je ugovorni organ načinio apsolutno bitne povrede postupka, prihvatanjem ponude ponuđača Defter, a odbacivanjem ponude žalitelja.

Dalje navodi da je na osnovu jedine ispravne rečnice (od svega tri rečenice) u certifikatu, kojega je priložio Defter d.o.o. Sarajevo: "Certifikacija je provedena u skladu sa TÜV Croatia procedurama za certificiranje i predmet je redovnih nadzornih audita." žalitelj pokušao da na web stranci izdavača certifikata TÜV Croatia d.o.o. Zagreb pronađe nešto o "TÜV Croatia procedurama za certificiranje". Detaljnom analizom svih vrsta usluga certificiranja nije uspio pronaći ništa, što je u bilo kakvoj vezi sa certifikatima ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798. Drugim riječima, nijedan od navedenih certifikata nije u sklopu usluga certificiranja TÜV Croatia. S obzirom da je na web stranici TÜV Croatia eksplicitno navedeno sljedeće:

"Sve certifikate koje dobijete radeći s TÜV Croatia izdaje TÜV NORD."

"Odgovornost za realizaciju postupka certifikacije nosi TÜV NORD organizacija, odnosno certifikati koje dobijete su potpuno jednaki kao da ste certifikaciju proveli direktno s TÜV organizacijom u Njemačkoj."

Žalitelj je pokušao na web stranici TÜV NORD Njemačka pronaći te procedure za izdavanje certifikata ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798, ali bez uspjeha. Rezultate pretraživanja te web stranice za certificiranje standarda, dostavlja u prilogu 3. Očigledno je da nema nijednog od traženih standarda. Žalitelj je pronašao dokument, koji sažeto prikazuje sve usluge certificiranja koje radi TÜV NORD, među kojima nema traženih usluga certificiranja.

U sklopu tog dokumenta pronašao je za informacione tehnologije (IT):

BS 25999-2 (business continuity management)

ISO 20000-1 (IT services)

ISO 27001 (information security)

Drugim riječima, TÜV NORD ne radi certifikaciju prema standardima ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798.

S obzirom na to, žalitelj je utvrdio da takvo certificiranje radi:

TÜV Rheinland LGA Products GmbH Tillystraße 290431 Nürnberg Phone +49 911 655-5225 Fax+49 911 655-5226 service@de.tuv.com www.tuv.com

U dokumentu, preuzetom sa web stranice www.tuv.com jasno je navedeno da ta firma radi certificiranja prema standardima ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798 i da se svi certificirani korisnici automatski objavljuju u bazi na web stranici www.certipedia.com. Analizom i pregledom certificiranih korisnika žalitelj nije pronašao DEFTER d.o.o. Sarajevo. Upućuje na stranicu:

https://www.certipedia.com/search/certified_companies?locale=en&page=3&starting_letters=DE

Na kraju navodi da je postavio upit TUV Nord Njemačka (dokaz e-mail prepiska) da li u BiH postoji kompanija sa njihovim certifikatima za ISO/IEC 19752 i ISO/IEC 19798, na koji je donio odgovor da Tuv nord Cert ne nudi traženu uslugu za navedenu grupu proizvoda.

Prije nego što se upustio u meritorno odlučivanje, ovaj organ je u skladu s članom 109. Zakona o javnim nabavkama, utvrdio da je žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe, te da su ispunjeni uslovi za razmatranje žalbe u smislu člana 105. i 108. stav (3) Zakona o javnim nabavkama.

Nakon što je ispitao prethodne pretpostavke, ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode, izjašnjenje ugovornog organa i propisani zakonski postupak, utvrdio da je žalbu potrebno **odbiti**.

1. U vezi s navodima žalitelja kojim osporava razloge neprihvatljivosti svoje ponude, jer smatra da je ugovorni organ bio dužan prihvatiti priložene dokumente na engleskom jeziku u skladu s članom 48. stav (6) i članom 54. Zakona o javnim nabavkama, ovaj organ ističe da među strankama nije sporno da je tačkom 3.4.2. g) tenderske dokumentacije zahtijevano dostavljanje važećeg certifikata ISO/IEC 19752 za tonere za crno-bijeli ispis, te ISO/IEC 19798 za tonere za kolor ispis, koji je izdala nadležna institucija ili agencija za kontrolu kvaliteta, original ili ovjerene kopije na jeziku naroda u BiH, a u slučaju da su na stranom jeziku potrebno je priložiti prijevod sudskog tumača. Također nije sporno da je žalitelj na Portalu javnih nabavki tražio od ugovornog organa da izmijeni navedenu tačku, tako da se omogući dostavu dokumenata na engleskom jeziku uz obrazloženje da je od proizvođača dobio izvještanje koji su na 50 strana, a da je ugovorni organ u datom odgovoru naveo da zahtijeva certifikate koji moraju biti prevedeni ukoliko su na stranom jeziku.

Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da je na strani 20.-73. dostavio dokumentaciju na engleskom jeziku bez bilo kakvog prijevoda na jedan od službenih jezika u BiH. Članom 49. tačka e) Zakona o javnim nabavkama propisano je da u postupku javne nabavke robe ugovorni organ može zahtijevati jedan ili više dokaza o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti ponuđača, između ostalog, uvjerenje koje izdaje nadležna institucija ili agencija za kontrolu kvaliteta, a kojim se potvrđuje da na odgovarajući način tačno označena roba odgovara određenim specifikacijama ili normama.

Članom 57. stav (1) Zakona o javnim nabavkama propisano je da se u postupku javne nabavke ponuđač pridržava zahtjeva i uslova iz tenderske dokumentacije.

S tim u vezi, ovaj organ konstatuje da žalitelj nije postupio u skladu sa legitimnim zahtjevom ugovornog organa i nije dostavio tražene certifikate kojima se potvrđuju karakteristike ponuđenih tonera na jednom od službenih jezika u BiH ili sa prijevodom ovlaštenog sudskog tumača. Neosnovano žalitelj ističe da je ugovorni organ bio dužan pozvati ga da prevede relevantne dijelove ponude ili da pojasni svoju ponudu, jer ugovorni organ u skladu s članom 68. Zakona može pozvati ponuđače da dostave originale radi poređenja s kopijom, a ne da ih poziva da naknadno prevode dokumente jer je tenderskom dokumentacijom, pa i pojašnjenjem tenderske dokumentacije izričito zahtijevano dostavljanje prijevoda na jedan od službenih jezika BiH.

Neosnovano je pozivanje žalitelja na član 48. stav (6) odnosno član 54. Zakona o javnim nabavkama, jer žalitelj nije dostavio traženu dokumentaciju na jednom od jezika u BiH ili sa prijevodom ovlaštenog sudskog tumača, pa je pozivanje na primjenu gore navedenih odredbi ZJN isključeno u konkretnom slučaju. Ovakav stav zauzeo je i Sud BiH u presudi broj S1 3 U 24356 17 U od 5.9.2018. godine.

S obzirom da se žalitelj nije pridržavao uslova propisanih tačkom 3.4.2.g) tenderske dokumentacije, navod da je ugovorni organ trebao prihvatiti njegovu ponudu, smatra se neosnovanim.

2. U vezi s navodom žalitelja kojim osporava ponudu odabranog ponuđača Defter, Sarajevo, odnosno dostavljene certifikate u ponudi jer se broj međunarodnog standarda na bazi kojega su izvršena ispitivanja (a koji se navodi u prvoj rečenici u oba certifikata), razlikuje od broja, koji je naveden u nastavku certifikata, čime osporava validnost oba certifikata, o čemu dostavlja i dokaze u vidu e-mail prepiske, ovaj organ ističe da je da je tačkom 3.4.2. g) tenderske dokumentacije zahtijevano dostavljanje važećeg certifikata ISO/IEC 19752 za tonere za crno-bijeli ispis, te ISO/IEC 19798 za tonere za kolor ispis, koji je izdala nadležna institucija ili agencija za kontrolu kvaliteta, original ili ovjerene kopije na jeziku naroda u BiH. Uvidom u ponudu odabranog ponuđača utvrđeno je da je na strani 19. dostavio Certifikat o ispitivanju br. CP-571-15-31-07-4 izdat od TUV Croatia kojim se potvrđuje da Defter, d.o.o. Sarajevo proizvodi laserske tonere i mjeri vijek trajanja tonera prema zahtjevima ISO/IEC 19798:2007. Dalje se u certifikatu navodi da je ispitano prema ISO/IEC 19798:2017. Certifikat vrijedi do 5.10.2021. godine. Na strani 20. dostavljen je Certifikat o ispitivanju br. CP-571-15-31-07-3 izdat od TUV Croatia kojim se potvrđuje da Defter, d.o.o. Sarajevo proizvodi tonere za monohromatske elektrografske štampače i multifunkcionalne uređaje i mjeri vijek trajanja tonera prema zahtjevima ISO/IEC 19752:2004,. Dalje se u certifikatu navodi da je ispitano prema ISO/IEC 19752:2017. Certifikat vrijedi do 5.10.2021. godine. Prema tome, ponuđač je u ponudi dostavio zahtijevane dokaze, važeći Certifikat ISO/IEC 19752 i važeći Certifikat ISO/IEC 19798.

U vezi s gore navedenim, imajući u vidu navode žalitelja i dostavljene dokaze u vidu e-mail prepiske i izvoda sa internet stranica kojima osporava vjerodostojnost dostavljenih certifikata, ovaj organ ističe da poklanja vjeru dokazu dostavljenom u ponudi odabranog ponuđača, certifikatima izdatim od strane nezavisnog tijela, te smatra da roba koju nudi odabrani ponuđač (toneri) posjeduje tražene certifikate što je potvrdilo nezavisno tijelo TUV Croatia, a da žalitelj dostavljenim dokazima nije dokazao da dostavljeni certifikati u ponudi odabranog ponuđača nisu vjerodostojni, te se navod žalitelja smatra neosnovanim.

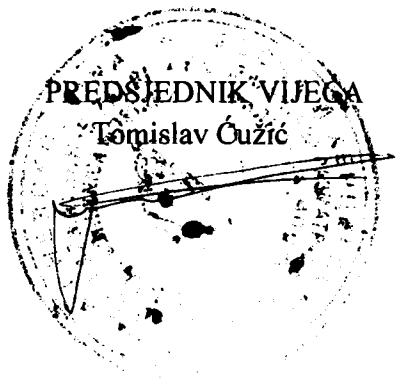
U vezi s navodima žalitelja da je ugovorni organ načinio bitne povrede postupka iz člana 103. Zakona o javnim nabavkama, ovaj organ ističe da po službenoj dužnosti pazi na apsolutno bitne povrede postupka, ali da nije utvrđeno da je ugovorni organ načinio takve povrede postupka.

S obzirom da je odbio žalbu, ovaj organ odbio je i zahtjev za povrat uplaćenih sredstava za pokretanje žalbenog postupka u skladu sa članom 108. stav (6) Zakona o javnim nabavkama.

Na osnovu činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, shodno članu 104. i 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama, ovaj organ riješio je žalbu, kao u izreci ovog rješenja.

Pouka o pravnom lijeku

Ovo rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog rješenja može se pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe Sudu BiH u roku od 30 dana od dana prijema rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.



Dostavljeno:
-Ingel, Tuzla
-JP za vodoprivrednu djelatnost Spreča, Tuzla
-Defter, Sarajevo
-evidencija
-a/a